

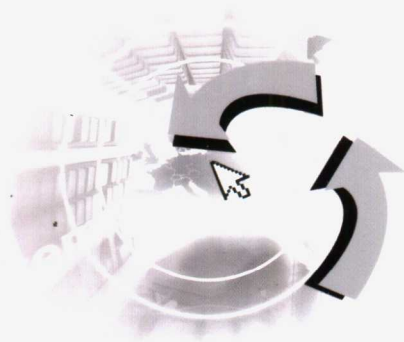
当Google

向欧洲挑战的时候

——为奋起辩护

(法) 让-诺埃尔·让纳内 著

裴程译



北京图书馆出版社

当 Google 向欧洲挑战的时候 ——为奋起辩护

(法) 让-诺埃尔·让纳内 著

裴程译



北京图书馆出版社

Quand Google défie l'Europe

Plaidoyer pour un sursaut

© Mille et une nuits,

département de la Librairie Arthème Fayard,

mai 2005 pour la présente édition.

北京市版权局版权登记号:01-2006-0976

图书在版编目(CIP)数据

当 Google 向欧洲挑战的时候:为奋起辩护/(法)让-诺埃尔·
让纳内著;裴程译.—北京:北京图书馆出版社,2006.5

ISBN 7-5013-3008-5

I.当… II.①让…②裴… III.数字图书馆—影响—文化—
研究—世界 IV.G25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 015720 号

书名 当 Google 向欧洲挑战的时候——为奋起辩护

著者 (法)让-诺埃尔·让纳内 著 裴程 译

出版 北京图书馆出版社(100034 北京市西城区文津街7号)

发行 010-66139745,66175620,66126153

66174391(传真),66126156(门市部)

E-mail cbs@nlc.gov.cn(投稿) btsfxb@nlc.gov.cn(邮购)

Website www.nlcpress.com

经销 新华书店

印刷 北京华正印刷有限公司

开本 889×1194(毫米) 1/32

印张 3.5

版次 2006年5月第1版 2006年5月第1次印刷

字数 50千字

书号 ISBN 7-5013-3008-5/G·651

定价 16.00元

|| 中文版前言 ||

这本论战性的小册子最初是面向法国读者的,但是它的论题涉及全世界。我为它今天能和中国读者见面而感到庆幸。

虽然中文版比法文版晚了一年多,但是,我可以明确地告诉中国的读者朋友,书中所承诺的信念、提出的倡议丝毫没有失去它们的合法性、必然性和紧迫性。

我在书中谈到“行进中的历史”。那么,在这一年期间,有哪些新的重要事件发生呢?读者可以在《纪事表》中了解梗概。我在此简略地谈几个关键的事件。

在“Google 事件”发生的最初几个月里,我就深切地感到这场论战的重大意义,并坚信它深深地触及人们的精神和情感世界。这一点已经不断地被证明了。我收到许多报刊、电台和电视台的邀

请,就这个问题发表谈论。这些邀请不仅来自法国和欧洲,而且来自世界其他地区,尤其是亚洲。如果把所有在传统媒体和互联网上发表的有关分析和评论文章堆积起来,高度可能也相当可观了。这本小册子已经被翻译成好几种文字:埃及亚历山大图书馆出了阿拉伯文版(我在书中谈到该图书馆在捍卫我们共同的价值中的作用),德文版,巴西和墨西哥分别出了葡萄牙和西班牙文版,芝加哥大学出版社出了英文版。

2005年4月28日,德国、西班牙、意大利、波兰和匈牙利五国首脑毫不犹豫地接受希拉克总统的邀请,联合写信给布鲁塞尔,呼吁欧盟领导人加入我们的行列。紧接着,5月2日,在巴黎举行的欧盟文化会晤,欧盟顾问委员会轮值主席让-克洛德·扬克尔、欧盟委员会主席巴罗佐明确表示坚决支持欧洲数字图书馆的计划,在他们讲演的字里行间,也洋溢着他们个人对该计划的热忱。同时,欧盟绝大多数国家图书馆(二十四所国家图书馆中的二十二所)签署了我提交的议案,肯定了欧洲共同的意愿和决心。稍后,当我在奥斯陆(2005年8月17日)和卢森堡(2005年9月27日)向欧洲和全世界的图书馆界——当然包括中国在

内——重申我的主要观点时，同行们给予高度的重视，并提出了可贵的批评和建议，有益于加深我们对这个问题的思考。

当时我就看到，虽然法国和荷兰分别在 5、6 月公投否决了欧盟宪法，但是这个对欧盟整体不利的结果并没有对我们的倡议起反作用，这是我们曾经有过的顾虑。相反，我们觉得在许多人心中萌生了这样一种观念：欧洲需要大规模的共同的文化计划，它虽然不能弥补欧盟宪法遭到否决而带来的创伤，但是可以证明所有前进的希望并没有因否决欧盟宪法而泯灭。这一点在文化的领域尤其突出，因为，由于历史的原因，这个领域里的合作总是困难重重。

为了坚定信念、不退缩，我利用各种机会和场合讲解并宣传我们的观点，比如，和“企业电子资料和信息管理论坛”（GEIDE）挂钩的有关教育和成人培训部门，法兰克福书展，技术学院，比利时参议院，Hachette 出版集团的领导干部会议，蓬皮杜中心，等等。法国国家图书馆领导班子的成员也积极地在国内外作讲解。所有这一切都是非常鼓舞人心的。

与此同时，我们当然也极为关注这个论题在

美国的发展动向。

2005 年 5 月底,Google 把计划中的第一批数字化书籍提供上网。不可避免的,以美国为中心的书目选择昭然若揭。在国家图书馆,我们怀着好奇心试着查找雨果、但丁、塞万提斯、歌德等人的名字。结果证实,Google 提供的仅仅是英文版(公正地说,在雨果的名下,找到一本德文版的翻译著作,让人百思不解……)。当然,从此以后,在我们“挖苦”的压力下,这种状况有所改善。但是这并不能打消我们的顾虑……

正如我在书中指出,这种顾虑首先是来自美国图书馆协会,后来,出版界(最早是大学出版界)也作出响应。Google 不征得出版商的同意就把书籍搬上互联网,并申明,仅仅在版权所有者的要求之下才将有关书籍从网上撤销。这种做法引起出版界的强烈不满。我在去年 10 月 21 日法兰克福书展上,给出版界讲解我在本书中提出的观点时,听到了同样的不满和呼声。当时 Google 的代表也在场(陪伴他的就是那个和亚当·斯密同名的人),他们用人们已经熟悉的天真的口吻向大家解释,应当为 Google 既能发财又能满足人类的幸福而快慰。结果他们碰了一鼻子灰。

如此，来自美国本土的抗议加入了发自法国和欧洲的抗议。在此情形下，Google 决定将其数字化计划延缓几个月。这个让步虽然没有什么具体的结果，但是具有重要意义，我已经在报刊上强调了这一点。不久之后，Google Print 改名为 Google Book Search，似乎要重新起步，校正初期的过失。

与此同时，另外几个网上强手也表示了参加竞争的意愿。比如 Yahoo! 加盟在图书馆界颇有声望的 Open Content Alliance 计划；微软公司和英国国家图书馆（该图书馆决意单干，没有加入欧洲数字图书馆计划）签约，计划近期内实现十万册书的数字化工作。

在一些基本的原则确立之后，我们就必须明确具体的规划及其内容。这个工作是在去年秋天展开的。欧洲数字图书馆法国执委会在巴黎成立，文化部长任主席，我任副主席。它包括有关的各行业代表，负责收集和研究各种建议，尽快地提供给我们的合作伙伴。我们同时也注意和欧洲各大图书馆保持密切的联系，因为我们始终希望以集体合作的力量来推动这项事业。

执委会的组建到 2006 年 1 月告一段落。接下

来的第一步工作就是要在法国范围内，对社会各界（协会、院校、博物馆等）已经启动或完成的数字化工程作一个综合性的考察和总结，我们也希望这项工作在欧洲其他国家展开。在很快明确已有的成果、无需一切从零开始的同时，也要警惕这样一种倾向：用欧洲数字图书馆这个漂亮的名称来包罗已经存在的、千差万别的数字资料。毫无疑问，我们的计划所涉及的是另一个层面的构想。

另一个紧迫的工作就是要精确地预算大规模数字化工程所需的费用，这个规模是前所未有的。的确，自 2004 年 12 月 14 日 Google 的计划公布于世以来，各种想入非非、互相矛盾的估算数字不绝于耳。2005 年底，我们开始了一项调查，这一步是不可避免的。在一家咨询公司的帮助下，我们对一些有可能承接大规模招标项目的公司作调查和比较（自从去年夏天开始，众多的公司主动和我们取得联系），我们不久将得到这些调查和比较的结果。

然后，而且仅仅是在获得这些结果之后，我们才能准确地提出一个投资的方案——包括所需财政预算及其分配的方法。目前，欧盟委员会拒绝直接给数字化工程拨款，欧盟文教委员维维亚娜·雷

丁已经强调了这个问题。我认为，欧盟应当重新审议这个决定，因为这里不仅涉及到物质的利害，而且也具有象征性的意义。由欧盟及其成员国来分担费用，更能够体现这个计划是集体的意愿；2005年11月14日，在布鲁塞尔召开的欧盟文化部长会议上，各国对这个问题尚存在着意见分歧。这就需要统一认识。

最有效的方法之一显然是集体讨论研究，制定一套选择数字化书目的标准和组织方案。这一项合作比其他工作都更加紧迫。我们已经明显地看到 Google 一个异常突出的反差：一方面，它的搜寻运算规则非常科学和精密；另一方面，它提供的书目参考系统却很初级和粗糙。欧洲的合作伙伴们必须尽快行动起来，联合提出一整套科学而简明的书目参考系统（同时也要确保知识的有效性）。这样我们才能够在无边的文化遗产迷宫里不失去方向。

面对数量巨大的不受版权限制的历史遗著，我们认为应当优先考虑以下几类：对欧洲文明具有奠基性的著作，百科全书，各类学术团体的期刊杂志，对推动科学和文学有过重大贡献的作品，被翻译成多种文字、在欧洲大陆形成影响的著作。当

然，所有这一切还有待于和欧盟合作伙伴们共同商榷、明确部署。

至于另一部分尚受版权保护的书籍和期刊的数字化，不容忽略出版商和作（译）者的利益，和他们的合作应当成为我们的工作中心。2005 年 10 月 24 日，德国出版商和书商联合会宣布了制定数字化规划的意图，我们对此举表示极大的关注和支持。我们有什么理由不和他们携手并进呢？

的确，所有这一切都有待大家磋商和确定方案。欧洲国家图书馆会议（CENL，该组织不仅限于欧盟，而且也包括欧洲议会的成员国）已经开始思考这个问题。

我们和有关的尖端技术部门的接触也紧锣密鼓地展开，其中包括元数据（用来描述和编排数字文件以便查找的数据）、信息流通和数字资料的长期储存等领域。去年 4 月间，德国前首相施罗德和希拉克总统共同宣布，法国和德国将共同建立一个多媒体数字资料搜寻器“Quaero”的计划，这是法德密切合作的又一成果。汤姆逊（Thomson）和贝特尔斯曼（Bertelsmann）是这个计划的两个主要承办公司。该搜寻器必须适用于任何一种多媒体内容（首先是声音和视频），所以

它需要多媒体界的广泛配合。这种配合一定是卓有成效的。

随着公开讨论的发展，有必要区别两个不同的问题：数字化和进入网上提供的知识宝库。

数字化问题首先要求我们对今后几年的规划作出预算。具体的数字只有在我上面提到的调查结果出来后才能确定。另一方面，从政治的角度说，财政预算的多寡也取决于各国政府和布鲁塞尔欧盟领导两个层次的决心。不过我们根据已有的动向可以预测：2006 年内，整个欧洲将会有十多万册书被投入网上；此外，还要加上受欧洲许多国家重视的报刊在网上的传播。随后估计每年至少有五十万到一百万册书被数字化。

有人可能会说，这个数字和 Google 在 2004 年 12 月大吹大擂宣布的数字相比，可谓是小巫见大巫了。的确如此。但是，撇开 Google 的豪言壮语尚未经过严肃的研究认可不谈，我们的目标不是凌乱堆砌，而是根据深思熟虑的、有创见的规则，构造一个知识的大厦。这个整体必须经得起长久的保存，这一点只有公共机构才能做到。

至于如何进入这座大厦的问题，我们认为，在明确规定方式的条件下，它应当向所有的搜寻器

敞开大门。相反, Google 毫不隐瞒自己的搜寻器对它所提供的数字资料的专利。此外, 欧洲数字图书馆专门的搜寻器提供的服务质量, 是一般搜寻器达不到的——比如, 在同一个搜寻公式中提出几种语言界定。但是, 欧洲搜寻器要想充分展示它的特长, 在对数字化资料作严格、细致和实用的组织和索引的同时, 还要接受和所有希望自由进入其领域的网站的链接(我们最近获悉, 日本也作出了类似的决定)。

最后, 还要建立一个组织机构, 它是这项宏伟事业的推动者和担保。我希望能够避开臃肿的官僚机构, 它只能降低效率、束缚手脚。因此, 我建议, 以欧洲联合工作组的形式, 成立一个委员会。它一方面协调有关技术研究, 以便数字资料的流通; 另一方面将集体讨论达成的一些总原则稳固成文。欧盟各国间已经实行的“重点合作形式”在此非常适用: 一些已经起步的国家可以率先协调行动, 同时也欢迎其他合作伙伴逐渐地加入行进中的行列。

我的结论不言而喻。过去的一年的确让我们看清了存在的风险和障碍(这并不奇怪), 但是它更加赤裸裸地揭示这个重大挑战的本质。欧洲有

着灿烂的文化,它是欧洲人的骄傲,也是维护世界稳定不可缺少的支点之一。让一切热爱欧洲、相信欧洲的人团结起来,齐心协力地回答这个挑战,实现我们的夙愿。

在此,我要对中国的读者朋友重申,我们的努力不仅仅是为了欧洲的利益。在数字图书馆这个全新的事业中,欧洲可以和中国、印度、阿拉伯世界、拉丁美洲等世界其他地区相互取长补短。这样的交流造福于全人类。

让-诺埃尔·让纳内

2006年1月26日

目 录

中文版前言	1
引 言	1
一个雷鸣般的宣告	1
一个令人激奋的冲击	3
燎原烈火	8
卓越的进步	11
首先,满怀喜悦	11
书本将继续存在	15
我们需要图书馆员和书商	18
承担市场风险	23
一只“无形之手”	24
电影和视听界,前车之鉴	26
铺天盖地的广告	29
超级强权	35

当 Google 向欧洲挑战的时候

印度、中国、阿拉伯世界、非洲	37
欧洲要有与众不同的勇气	41
哪些书排在首位?	47
答案的限制	52
自由联合之利弊	53
国家资金	57
图像模式、文本模式、元数据	59
一个欧洲搜寻器,还是几个不同的欧洲	
搜寻器?	64
志存高远	64
Google 不会长盛不衰	66
坚定持久性的信念	69
数字化计划及其组织工作	71
工业计划,文化计划	72
欧洲的力量	74
初步预算	77
结束语 开阔视野	80
鸣 谢	87
纪事表	88

|| 引 言 ||

“他们之所以赞美雪松，只因为人们是把它装在帽子里带回来的。”

居斯塔夫·福楼拜

《布瓦尔和佩库歇》，第一章

一个雷鸣般的宣告

一切起始于 2004 年 12 月 14 日。所有一切吗？我说错了。应该说在这个领域里，一条突如其来的媒体消息，震撼了我们平静不懈的努力以及我们以往美好的规划、行动和构想。

我们获悉，目前世界上最通用的电脑网站搜索器拥有者——美国的 Google 公司，计划用六年的时间，将一千五百万册、共计四十五亿页左右的